

Opgang, 28 juli

Teksten

1 – Antonio Vivaldi (1678-1741): “In exitu Israel de Ægypto”, psalm 113 (Vulgaat), RV 604 (a 4) (The Kings Consort, o.l.v. Robert King)

Psalm 113:1-8 (Vulgaat) / psalm 114

In exitu Israël de Aegypto, domus Jacob de populo
barbaro,
facta est Judaea sanctificatio ejus; Israël potestas
ejus.

Mare vidit, et fugit; Jordanis conversus est
retrorsum.

Montes exsultaverunt ut arietes, et colles sicut agni
ovium.

Quid est tibi, mare, quod fugisti? et tu, Jordanis,
quia conversus es retrorsum?

montes, exsultastis sicut arietes? et colles, sicut agni
ovium?

A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob:

qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in
fontes aquarum.

Psalm 113:9-27 (Vulgaat) / Psalm 115

Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da
gloriam:

super misericordia tua et veritate tua; nequando
dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo; omnia quaecumque
voluit fecit.

Simulacra gentium argentum et aurum, opera
manuum hominum.

Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non
videbunt.

Aures habent, et non audient; nares habent, et non
odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt; pedes habent, et
non ambulabunt; non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui
confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Domino; adjutor eorum et
protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino; adjutor eorum et
protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino;
adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri, et benedixit nobis.

Benedixit domui Israël; benedixit domui Aaron.

Herziene Statenvertaling

Toen Israël uit Egypte trok, het huis van Jakob uit
een volk met een vreemde taal,
werd Juda Zijn heiligdom, Israël Zijn koninklijk bezit.

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan deinsde
achteruit,
de bergen sprongen op als rammen, de heuvels als
lammeren.

Wat was er, zee, dat u vluchtte, Jordaan, dat u
achteruit deinsde?

Wat was er, bergen, dat u opsprong als rammen, en
u, heuvels, als lammeren?

Beef, aarde, voor het aangezicht van de Heere, voor
het aangezicht van de God van Jakob,

Die de rots veranderde in een waterplas,
hard gesteente in een waterbron.

Niet ons, HEERE, niet ons, maar geef Uw Naam eer,

om Uw goedertierenheid, om Uw trouw.

Waarom zouden de heidenvolken zeggen:

Waar is toch hun God?

Onze God is immers in de hemel, Hij doet al wat
Hem behaagt.

Hun afgoden zijn zilver en goud, het werk van
mensenhanden:

zij hebben een mond, maar spreken niet; zij hebben
ogen, maar zien niet;

zij hebben oren, maar horen niet; zij hebben een
neus, maar ruiken niet.

Hun handen, die tasten niet; hun voeten, die gaan
niet; er komt geen geluid uit hun keel.

Laat wie ze maken hun gelijk worden, al wie op hen
vertrouwt.

Israël, vertrouw op de HEERE, Hij is hun hulp en hun
schild.

Huis van Aäron, vertrouw op de HEERE, Hij is hun
hulp en hun schild.

U die de HEERE vreest, vertrouw op de HEERE, Hij is
hun hulp en hun schild.

De HEERE heeft aan ons gedacht: Hij zal zegenen, Hij
zal het huis van Israël zegenen, Hij zal het huis van
Aäron zegenen.

Pagina 2

Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.
Adjiciat Dominus super vos, super vos et super filios vestros.
Benedicti vos a Domino, qui fecit caelum et terram.

Caelum caeli Domino; terram autem dedit filiis hominum.
Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum:

sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

Kleine doxologie

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Hij zal zegenen wie de HEERE vrezen, de kleinen met de groten.

De HEERE zal u meer en meer zegenen, u en uw kinderen.

U bent gezegend door de HEERE, Die hemel en aarde gemaakt heeft.

De hemel, de hemel is van de HEERE, maar de aarde heeft Hij aan de mensenkinderen gegeven.

De doden zullen de HEERE niet prijzen, evenmin al wie in de stilte neergedaald zijn.

De doden zullen de HEERE niet prijzen, evenmin al wie in de stilte neergedaald zijn.

Maar wij zullen de HEERE loven, van nu aan tot in eeuwigheid.

Ere zij aan de Vader, en aan de Zoon, en aan de Heilige Geest:

Zoals het was in den beginne, en nu, en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

2 – Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711-1772): “In exitu Israel de Aegypto”, psalm 113:1-8,19-20a,25-26 (Vulgaat) (a 5) (Le Concert d’Astrée, o.l.v. Emmanuelle Haïm)

Psalm 113:1-8 (Vulgaat) / psalm114

In exitu Israël de Aegypto, domus Jacob de populo barbaro,
facta est Judaea sanctificatio ejus; Israël potestas ejus.

Mare vidit, et fugit; Jordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes, et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare, quod fugisti? et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?

montes, exultastis sicut arietes? et colles, sicut agni ovium?

A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob:

qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

Psalm 113:19-20a,25-26 / Psalm 115:11-12a,17-18

Qui timent Dominum speraverunt in Domino; adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri, et benedixit nobis.

Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum:

sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

Herziene Statenvertaling

Toen Israël uit Egypte trok, het huis van Jakob uit een volk met een vreemde taal,
werd Juda Zijn heiligdom, Israël Zijn koninklijk bezit.

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan deinsde achteruit,
de bergen sprongen op als rammen, de heuvels als lammeren.

Wat was er, zee, dat u vluchtte, Jordaan, dat u achteruit deinsde?

Wat was er, bergen, dat u opsprong als rammen, en u, heuvels, als lammeren?

Beef, aarde, voor het aangezicht van de Heere, voor het aangezicht van de God van Jakob,
Die de rots veranderde in een waterplas,
hard gesteente in een waterbron.

U die de HEERE vreest, vertrouw op de HEERE, Hij is hun hulp en hun schild.

De HEERE heeft aan ons gedacht: Hij zal zegenen.

De doden zullen de HEERE niet prijzen, evenmin al wie in de stilte neergedaald zijn.

De doden zullen de HEERE niet prijzen, evenmin al wie in de stilte neergedaald zijn.

Maar wij zullen de HEERE loven, van nu aan tot in eeuwigheid.